

ZMLUVA
o výpožičke nebytových priestorov
č. UVTOS-01253/32-CH-2024

uzatvorená podľa § 13 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu v znení neskorších predpisov, § 67b ods. 4 zákona č. 4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej stráže v znení neskorších predpisov a § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

medzi

Požičiavateľ: Slovenská republika

Ústav na výkon trestu odňatia slobody

rozpočtová organizácia zriadená zriaďovacou listinou Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. GR ZVJS-190/40-2001 zo dňa 31. 01. 2001 v znení neskorších dodatkov

Sídlo: Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová

Korešpondenčná adresa: Ústav na výkon trestu odňatia slobody, Vašinova 124/59, priechinok 18C, 950 61 Nitra-Chrenová

IČO: 00738 417

DIČ: 20210204944

Zastúpený: plk. Ing. Borislav Kročko, riaditeľ Ústavu na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová

Bankové spojenie:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „požičiavateľ“)

A

Vypožičiavateľ: CESAM s.r.o.

Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Nitra, oddiel: Sro, vložka č.: 19815/N

Sídlo: Hlavná 1795/58, 952 01 Vráble

IČO: 35 921 536

DIČ: 2021950953

Zastúpený: Alex Hubrecht, konateľ

Bankové spojenie:

Číslo účtu IBAN:

(ďalej len „vypožičiavateľ“)

(ďalej spolu len ako „zmluvné strany“)

CONTRACT

about the borrowing of non-residential premises
Nr. UVTOS-01253/32-CH-2024

concluded pursuant to § 13 of the Act of the National Council of the Slovak Republic No. 279/1993 Coll. on the management of State assets, as amended, § 67b par. 4 of Act no. 4/2001 Coll. on the Prison and Judicial Guard Corps, as amended and pursuant to § 659 and seq. Act No. 40/1964 Coll. The civil code as amended by later regulations (hereinafter referred to as "the contract")

between

Lender: The Slovak Republic

Ústav na výkon trestu odňatia slobody

The Institute for the execution of a sentence of imprisonment budgetary organization established by the charter of the Ministry of Justice of the Slovak Republic Nr. GR ZVJS-190/40-2001 dated 31. January 2001, as amended

Registered office: Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová

Correspondence address: Ústav na výkon trestu odňatia slobody, Vašinova 124/59, folder 18C, 950 61 Nitra-Chrenová

COMPANY REGISTRATION NUMBER: 00738 417

VAT REGISTRATION NUMBER: 20210204944

Represented by: plk. Ing. Borislav Kročko, Director of the Institute for the execution of a sentence of imprisonment Nitra-Chrenová

Bank connection:

IBAN:

(hereinafter referred to as the "lender")
and

Borrower: CESAM s.r.o.

Registered: in Commercial register of District court Nitra, section Sro, insert Nr. 19815/N

Registered office: Hlavná 1795/58, 952 01 Vráble

COMPANY REGISTRATION NUMBER: 35 921 536

VAT REGISTRATION NUMBER: 2021950953

Represented by: Alex Hubrecht, executive

Bank connection:

IBAN:

(hereinafter referred to as the "borrower")

(hereinafter together referred to as "the parties")

Čl. I
Predmet výpožičky

1. Požičiavateľ ako správca majetku Slovenskej republiky – nehnuteľnosti v priestoroch Ústavu na výkon trestu odňatia slobody Nitra-Chrenová, Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová, katastrálne územie Chrenová, parcela č.2074/12, súp. číslo 1559, zapísanej na LV č. 1665, vedenom na Okresnom úrade v Nitre (ďalej len „budova“) prenecháva vypožičiavateľovi do bezplatného užívania po dobu podľa Čl. V bod 1. zmluvy nebytové priestory budovy špecifikované v bode 2. tohto článku zmluvy (ďalej len „predmet výpožičky“).

2. Predmetom výpožičky sú nebytové priestory, a to miestnosti v suteréne objektu č. 7 požičiavateľa o celkovej výmere 283,85 m², z toho miestnosť č. 01 o výmere 31 m², miestnosť č. 03 o výmere 36,3 m², miestnosť č. 04 o výmere 37,8 m² a miestnosť č. 05 o výmere 178,75 m².

Čl. II
Účel výpožičky

Predmet výpožičky je vypožičiavateľ oprávnený užívať výlučne za účelom zamestnávania odsúdených, pri realizácii montážnych prác a iných nešpecifikovaných prác (napr. kontrola kvality, zaúčanie, organizácia výroby) odsúdenými na základe zmluvy o vykonávaní prác č. UVTOS-01584/34-CH-2022 v znení neskorších dodatkov (ďalej len „zmluva o vykonávaní prác“) uzavretej v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Čl. III
Výška a spôsob úhrady prevádzkových nákladov

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje uhrádzať požičiavateľovi náklady za elektrickú energiu v súvislosti s plnením zmluvy o vykonávaní prác - strojné zariadenia a osvetlenie vo výške 650,- Eur za kalendárny mesiac, ktoré uhradí na základe faktúry vystavenej v termínoch podľa bodu 2 tohto článku.

2. Používateľ sa zaväzuje uhrádzať náklady za elektrickú energiu jedenkrát štvrťročne vo výške 1.950,- Eur na základe faktúry vystavenej vypožičiavateľom

Art. I
The subject of the borrowing

1. The lender as an administrator of the property of the Slovak Republic – real estate in the premises of the Institute for the execution of the sentence of imprisonment of the word Nitra-Chrenová, Vašinova 124/59, 950 61 Nitra-Chrenová, plot no.2074 / 12, intent. number 1559, registered at Ownership Deed no. 1665, kept at the District Office in Nitra (hereinafter referred to as "building") leaves to the borrower in the free use in period under Art. V, section 1. of the Contract, non-residential areas of building specified in section 2. of this article of the Contract (hereinafter referred to as "the subject of the borrowing").

2. The subject of the borrowing are non-residential premises, namely rooms in the basement of building no. 7 of the lender with a total area of 283.85 m², of which room no. 01 with an area of 31 m², room no. 03 with an area of 36.3 m², room no. 04 with an area of 37.8 m² and room no. 05 with an area of 178.75 m².

Art. II
The purpose of the borrowing

The subject of the borrowing is the borrower entitled to use solely for the purpose of employing convicts, in the implementation of assembly work and other unspecified work (eg quality control, training, production organization) convicts on the basis of contract for the performance of work no. UVTOS-01584/34-CH-2022 as amended (hereinafter referred to as the "contract for the performance of works") concluded in accordance with § 269 par. 2 of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code as amended.

Art. III
The amount and method of payment of operating costs

1. The borrower undertakes to pay the lender the actual costs of electricity in connection with the performance of the contract for the performance of works - machinery and lighting in the amount of EUR 650,- per calendar month, which it shall pay on the basis of the invoice issued in terms of point 2 of this Article.

2. The Lender undertakes to reimburse electricity costs once a quarter in the amount of EUR 1,950 on the basis of an invoice issued by the Lender with a due date of

s termínom splatnosti 21 kalednárnych dní na účet vypožičiatela vedeného v Štátnej pokladnici číslo účtu

21 calendar days to the Lender's account kept in the State Treasury account number

3. V prípade omeškania vypožičiatela s úhradou nákladov za elektrickú energiu podľa bodu 2. tohto článku zmluvy je požičiavateľ oprávnený účtovať vypožičiatelovi úrok z omeškania vo výške podľa § 3 nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z. z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.

3. In case the borrower will be in delay with the payment of cost for electric energy in accordance with section 2. this article of the contract, is the lender entitled to charge interest on arrears at the rate pursuant to § 3 of the regulation of the Government of the Slovak Republic No. 87/1995 Coll., implementing certain provisions of the civil code, as amended.

Čl. IV

Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Vypožičiavateľ vyhlasuje, že mu je známy stav predmetu výpožičky ku dňu uzatvorenia tejto zmluvy.

2. Požičiavateľ sa zaväzuje odovzdať vypožičiatelovi predmet výpožičky v stave spôsobilom na riadne užívanie v súlade s dohodnutým účelom výpožičky podľa Čl. II bod 1. tejto zmluvy a v tomto stave ho udržiavať na svoje náklady a zabezpečovať riadne plnenie služieb, ktorých poskytovanie je spojené s užívaním predmetu výpožičky. O odovzdaní predmetu výpožičky vyhotovia zmluvné strany protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu výpožičky.

3. Vypožičiavateľ má právo užívať predmet výpožičky len v rozsahu určenom v tejto zmluve, pričom nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky do nájmu, podnájmu alebo výpožičky inej právnickej osobe alebo fyzickej osobe. V prípade nedodržania uvedených podmienok bude taká zmluva v plnom rozsahu neplatná.

4. Vypožičiavateľ má právo spolu s predmetom výpožičky užívať aj spoločné priestory budovy, ktoré sú nevyhnutné pre využívanie predmetu výpožičky v súlade s jej účelom podľa článku II bod 1. tejto zmluvy (vstupné priestory, vestibuly a chodby)

5. Vypožičiavateľ má právo vykonávať zmeny/stavebné úpravy na predmete výpožičky len po predchádzajúcom písomnom súhlase požičiavateľa. Náklady spojené so zmenami predmetu výpožičky znáša požičiavateľ len v prípade, že s vykonaním zmien súhlasil a zároveň sa zaviazal uhradiť tieto náklady.

6. Vypožičiavateľ sa zaväzuje chrániť predmet výpožičky pred poškodením, zničením alebo neprimeraným opotrebením a umožniť požičiavateľovi na jeho žiadosť prístup za účelom kontroly dodržiavania zmluvných podmienok. Vypožičiavateľ je povinný

Art. IV

The rights and obligations of the parties

1. Borrower declares that he's known the status of the borrowing at the date of conclusion of this Contract.

2. The lender undertakes to hand over the object of the loan to the borrower in a condition suitable for proper use in accordance with the agreed purpose of the loan according to Art. II point 1. of this contract and maintain it in this condition at its own expense and ensure the proper performance of services, the provision of which relates to the use of the object of loan. Regarding the transfer of the loan object, the contracting parties shall draw up a protocol on the transfer and acceptance of the loan object.

3. The borrower has the right to use the subject of the borrowing only to the extent specified in this agreement and is not entitled to leave the subject of the borrowing to a lease, sublease or loan to another legal person or a natural person. In the case of non-compliance with the above conditions shall be the contract in its entirety invalid.

4. The borrower has the right to use, together with the object of the loan, the common areas of the building which are necessary for the use of the object of the loan in accordance with its purpose according to Article II point 1 of this Agreement (entrance areas, vestibules and corridors)

5. The borrower has the right to make changes/alterations to the subject of the borrowing only after prior written consent of the lender. The costs associated with the changes of the subject of the borrowing shall be borne by the lender only if he agreed to the implementation of changes and at the same time he committed to pay these costs.

6. The borrower undertakes to protect the subject of the borrowing against damage, destruction, or excessive wear and tear of and enable the lender to request access in order to check compliance with the terms and conditions. The borrower is obliged to carry

vykonávať a hradiť bežnú údržbu a drobné opravy predmetu výpožičky. Opravy, ktoré nie je možné považovať za bežnú údržbu, môže vypožičiatel vykonávať len s predchádzajúcim súhlasom požičiavateľa.

7. Vypožičiatel je povinný oznamovať požičiavateľovi bez zbytočného odkladu potrebu opráv, ktoré má realizovať požičiavateľ a umožniť mu ich vykonanie.

8. Vypožičiatel je povinný bezodkladne informovať požičiavateľa o hrozbe vzniku škody, ako aj o vzniku škody na predmete výpožičky.

9. Vypožičiatel zodpovedá požičiavateľovi za škody, ktoré vzniknú pri užívaní predmetu výpožičky.

10. Vypožičiatel je povinný dodržiavať a rešpektovať všetky interné predpisy a pokyny požičiavateľa vzťahujúce sa na predmet výpožičky, ako aj všeobecne záväzné predpisy Slovenskej republiky, najmä predpisy upravujúce ochranu zdravia pri práci, bezpečnostné a protipožiarne predpisy. Vypožičiatel prehlasuje, že sa s uvedenými predpismi oboznámil.

11. Vypožičiatel je povinný bezodkladne vyzrozumieť požičiavateľa o vzniku havárie a vždy umožniť prístup požičiavateľa k dôležitým zariadeniam (k rozvodom elektriny, vody a kúrenia).

12. Vypožičiatel zodpovedá v zmysle príslušných právnych predpisov za bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci a ochranu pred požiarom a zaväzuje sa vykonať všetky potrebné opatrenia na zabránenie vzniku požiaru, resp. havárie.

13. Vypožičiatel je povinný predložiť platnú správu o odbornej prehliadke a odbornej skúške elektrického zariadenia v zmysle vyhlášky Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky č. 508/2009 Z. z., ktorou sa ustanovujú podrobnosti na zaistenie bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci s technickými zariadeniami tlakovými, zdvíhacími, elektrickými a plynovými a ktorou sa ustanovujú technické zariadenia, ktoré sa považujú za vyhradené technické zariadenia.

14. Vypožičiatel je povinný strpieť akékoľvek konanie požičiavateľa pri mimoriadnych udalostiach, ktorými by bolo rušené jeho právo na užívanie predmetu výpožičky, ako aj výkon jeho oprávnení v súlade so zákonom č.

out and pay for routine maintenance and minor repairs of the subject of the borrowing. The repair, which is not to be regarded as routine maintenance, may the borrower only have carried out with the prior approval of the lender.

7. The borrower is obliged to notify the lender without undue delay the need for repairs to be carried out by a lender and allow him to execute them.

8. The borrower is obliged to immediately inform the lender about the threat of damage, as well as on the occurrence of the damage on the subject of the borrowing.

9. The borrower is responsible to the lender for damages arising from the use of the subject of the borrowing.

10. The borrower is obliged to adhere to and comply with all internal rules and guidelines of the lender regarding the subject of the borrowing, as well as the generally binding regulations of the Slovak Republic, in particular the rules governing the protection of the health, safety and fire regulations. The borrower hereby declares that he read the regulations

11. The borrower is obliged to immediately notify the Lender of the occurrence of the accident and always allow the Lender access to important equipment (electricity, water and heating distribution).

12. The borrower is responsible in accordance with the relevant legal regulations for occupational health and safety and fire protection and undertakes to take all necessary measures to prevent fire, resp. crash

13. The borrower is obliged to submit a valid report on the professional inspection and professional examination of electrical equipment in accordance with the Decree of the Ministry of Labor, Social Affairs and Family of the Slovak Republic no. 508/2009 Coll., Which lays down the details for ensuring safety and health protection at work with technical pressure, lifting, electrical and gas equipment and which establishes technical equipment that is considered to be reserved technical equipment.

14. The borrower is obliged to tolerate any actions of the Lender in the event of extraordinary events that would cancel his right to use the subject of the loan, as well as the exercise of his rights in accordance with Act

4/2001 Z. z. o Zbore väzenskej a justičnej stráže v znení neskorších predpisov.

Čl. V
Doba výpožičky

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, od 02. 01. 2025 do 31. 12. 2025.
2. Túto zmluvu je možné predčasne ukončiť:
 - a) kedykoľvek písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou aj bez uvedenia dôvodu s jednomesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane,
 - c) odstúpením od zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvy za podmienok uvedených v bode 3 tohto článku zmluvy.

3. Za podstatné porušenie zmluvy sa považuje omeškanie vypožičavateľa s úhradou paušálnej platby podľa článku III bod 2. tejto zmluvy o viac ako 15 kalednárnych dní alebo užívanie predmetu výpožičky v rozpore s dohodnutým účelom výpožičky podľa Čl. II bod 1. tejto zmluvy. V prípade, že požičiavateľ využije svoje právo odstúpiť od zmluvy, odstúpenie od zmluvy nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy vypožičavateľovi.

4. Vypožičavateľ je povinný vrátiť predmet výpožičky, len čo ho nepotrebuje, najneskôr však do konca dohodnutej doby trvania doby výpožičky podľa bodu 1. tohto článku zmluvy a to v stave, v akom ho od požičiavateľa prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.

Čl. VI
Záverečné ustanovenia

1. Akékoľvek zmeny v obsahu zmluvy možno uskutočniť výhradne písomne po dohode zmluvných strán formou očíslovaných a podpísaných dodatkov k tejto zmluve.
2. Práva a povinnosti zmluvných strán výslovne neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 278/1993 Z. z. o správe majetku štátu, zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ostatných príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov platných a účinných v Slovenskej republike.

no. 4/2001 Coll. on the Prison and Judicial Guard Corps, as amended.

Art. V
Duration of the borrowing

1. This contract is concluded for a definite period, as from 02.01.2025 until 31.12.2025.
2. This Contract can be terminated prematurely:
 - a) at any time by written agreement of the contracting parties,
 - b) by the written notice and without giving any reason with the one-month notice period, which shall begin to run on the first day of the month following receipt of the written notice to the other party,
 - c) by withdrawal from the contract in the event of a substantial breach of the contract under the conditions set out in section 3 of this article of the contract.

3. A substantial breach of the contract is considered, if the borrower is in delay with the payment of lump-sum payment in accordance with article III, section 2. of the contract for more than 15 calendar days, or the use of the subject of borrowing contrary to agreed purpose of borrowing in accordance with Art. II section 1. of this contract. If the lender will use its right to withdraw from the contract, the withdrawal shall enter into force on the date of receipt of the written notification of withdrawal from the contract by borrower.

4. The borrower is obliged to return the subject of borrowing, as soon as he doesn't need it, but not later than by the end of the agreed period the duration of the period of the borrowing according to section 1. of this article of the contract and in the condition in which he took it over from a lender taking into account usual wear and tear.

Art. VI
Final provisions

1. Any changes to the content of the contract can be made exclusively in writing with the agreement of the parties in the form of numbered and signed amendments to this Contract.
2. The rights and obligations of the parties to this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Act no 278/1993 Coll. on the management of State assets, the Act No. 40/1964 Coll. the civil code as amended by later regulations, and other relevant universally binding legal provisions applicable and in force in the Slovak Republic.

3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňa 02. 01. 2025 za podmienky je predchádzajúceho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

4. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých požičiavateľ obdrží dva rovnopisy a vypožičiavateľ dva rovnopisy.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že svoje zmluvné prejavy urobili na základe ich vôle, slobodne, vážne, určite, zrozumiteľne a bez omylu, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvná voľnosť zmluvných strán nebola obmedzená.

3. This Contract shall enter into force on the date of its signature by the authorized representatives of the parties and validity on 02. 01. 2025 with condition of its previous publication in the central register of contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic. This contract is a mandatory disclosure contract within the meaning of § 5a of the Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on the amendment of certain laws (law on freedom of information), as amended.

4. This contract is drawn up in four counterparts, of which the lender receives two and the borrower receives two counterparts.


5. The Contracting Parties declare they are in full legal capacity, that their contractual statements are made on the basis of their will, freely, seriously, definitely, clearly and without error, that the contract has been not concluded in an emergency or for conspicuously unfair conditions and the autonomy of the parties has not been limited.


V, dňa/date

V, dňa/date

Za požičiavateľa / For a lender:

Za vypožičiavateľa / For the borrower:


.....
plk. Ing. Borislav Kročko
riaditeľ
Ústav na výkon trestu odňatia slobody
Nitra-Chrenová


.....
Alex Hubrecht
konateľ spoločnosti CESAM s.r.o.